








Нозібеле і три волосини

Nozibele og de tre hårstråene

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Nataliia Naiavko
-  ukrainsk / bokmål
-  nivå 3





Колись давно три дівчини пішли по дрова.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.



Був спекотний день, тому вони пішли на річку поплавати. Вони гралися, хлюпалися і плавали у річці.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.



Раптом дівчата зрозуміли, що вже пізно. Вони поспішили назад у село.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



Коли вони вже майже були вдома, Нозібеле торкнулася рукою своєї шиї. Вона забула своє намисто! “Будь ласка, ходімо зі мною назад!” - благала вона своїх подружок. Але її подружки сказали, що вже надто пізно.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! «Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!» tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.



Отже, Нозібеле пішла до річки сама. Вона знайшла своє намисто і поспішила додому. Проте вона заблукала у темряві.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



Удалині вона побачила світло у маленькій хатині. Вона поспішила туди і постукала у двері.

...

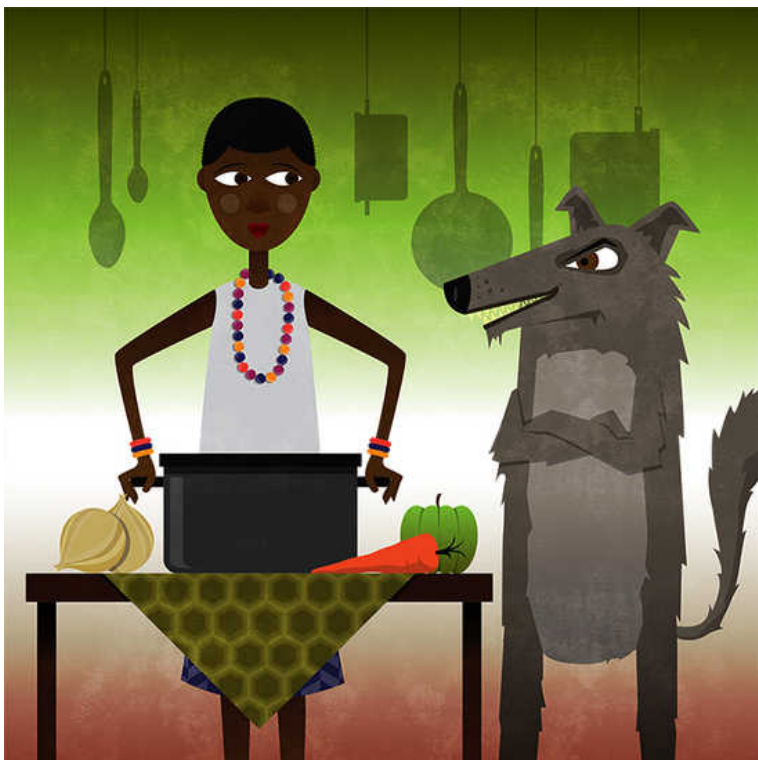
I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.



На її подив, двері відкрив собака і сказав: “Що ти хочеш?” “Я заблукала, і мені потрібно десь переночувати,” - сказала Нозібеле. “Заходь, або я тебе вкушу!” - сказав собака. Отже, Нозібеле зайшла.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: «Hva er det du vil?» «Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove», sa Nozibele. «Kom inn, ellers biter jeg deg!» sa hunden. Så Nozibele gikk inn.



Тоді собака сказав: "Звари мені їсти!" "Але я ніколи не варила їсти для собак," - відповіла дівчина. "Вари, або я тебе вкушу!" - сказав собака. І Нозібеле приготувала собаці їсти.

...

Da sa hunden: «Lag mat til meg!» «Men jeg har aldri lagd mat til en hund før», svarte hun. «Lag mat, ellers biter jeg deg!» sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.



Тоді собака сказав: "Постели мені ліжко!"
Нозібеле відповіла: "Я ніколи не стелила собаці."
"Постели мені ліжко, або я вкушу тебе!" - сказав
собака. І Нозібеле постелила ліжко.

...

Da sa hunden: «Re opp sengen for meg!» Nozibele
svarte: «Jeg har aldri redd opp sengen for en hund.»
«Re opp sengen, ellers biter jeg deg!» sa hunden. Så
Nozibele redde opp sengen.



Щодня вона готувала їсти, замітала і прала для собаки. Тоді одного дня собака сказав: “Нозібеле, сьогодні до мене придуть друзі. Позамітай у хаті, навари їсти і попери мої речі до того часу, коли я прийду.”

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: «Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.»



Як тільки собака пішов, Нозібеле вирвала в себе три волосини. Вона поклала одну волосину під ліжко, одну - за двері, і одну - за тином. Тоді вона чимдуж побігла додому.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.



Коли собака повернувся, він почав шукати Нозібеле. “Нозібеле, де ти?” - кликав він. “Я тут, під ліжком”, - відповіла перша волосина. “Я тут, за дверима,” - відповіла друга волосина. “Я тут, за тином”, - відповіла третя.

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. «Nozibele, hvor er du?» ropte han. «Jeg er her, under sengen», sa det første hårstrået. «Jeg er her, bak døra», sa det andre hårstrået. «Jeg er her, i innhegningen», sa det tredje hårstrået.



Тоді собака зрозумів, що Нозібеле перехитрила його. Він щодуху побіг у село. Але брати Нозібеле вже чекали на нього із великими палицями. Собака розвернувся і побіг геть, і з того часу його більше ніколи не бачили.

...

Da skjønte hunden at Nozibeke hadde lurt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibeke med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Нозібеле і три волосини

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Nataliia Naiavko (uk), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).